

“«El que vull remarcar és que la guerra, la revolució o qualsevol altre context de la nostra obra forma part de la nostra vida, però no és pas la nostra vida. Tampoc ho és la nostra relació amb el text poètic. Com sigui, relataré amb paraules més aviat prosaiques com va ser que vaig conèixer cada poeta, com m’hi vaig relacionar.»

Mohamad Bitari

Jo soc vosaltres

Sis poetes de Síria

Edició a cura de **Mohamad Bitari**
Traducció de **Margarida Castells Criballés**

Una coedició de:



SIÒDEPAU



Jo soc vosaltres Sis poetes de Síria és un recull de poemes escrits arran de la revolta de 2011, des de l'exili, des de ciutats sota setge, entre runes i bombardejos.

Fa anys que el poeta, dramaturg i traductor palestí de Síria exiliat a Barcelona, Mohammed Bitari, recopila els textos de sis poetes de Síria amb la voluntat de donar-los a conèixer. No ha estat fàcil. Fins a arribar a Barcelona, alguns dels poemes de **Nisrín Akram Khouri**, **Abdullah Al-Hariri**, **Talal Bu Khadar**, **Rasha Omran**, **Wael Saadeddín** i **Raed Wahesh** han hagut d'anar de mà en mà, sortejant el control del règim siria, la **presó**, les limitacions de la guerra i el trasbals de l' **exili**.

Jo soc vosaltres és un projecte **necessàriament bilingüe** que pretén donar a conèixer als **lectors en català** l'obra poètica en àrab i traçar ponts per fomentar la traducció en aquestes dues llengües.

El llibre presenta a les persones que llegeixen català i/o àrab unes veus que exploren i renoven el llenguatge poètic àrab a pesar de (i en) **la guerra**. Una poesia formalment diversa que es mira de fit a fit les difícils circumstàncies que l'han vist créixer. Poemes que han nascut en la revolta o han estat escrits des de l'exili, en ciutats sota setge, entre runes, bombardejos, i que construeixen imatges sovint desconcertants, d'una cruesa i bellesa insòlites.



Mohamad Bitari (Edició i pròleg)

Poeta, traductor, periodista i dramaturg palestí de Síria exiliat polític a Barcelona. Va néixer el 1990 al camp de refugiats palestins del Yarmouk, a Damasc, on va estudiar Filologia Hispànica i dramaturgia. Escriu en diversos diaris àrabs com *Al-Arabi Al-Jadid*, *As-safir* i el digital *UltraSawt*. Ha fet traduccions poètiques i culturals del castellà i el català a l'àrab

d'autors com ara Federico García Lorca, Rafael Alberti, Miguel Hernández, Tomas Cohen i Miquel Martí i Pol.

Margarida Castells Criballés (Traducció)

(Torelló, 1962) és filòloga i traductora literària. Entre 1984 i 2004 va estudiar i treballar en diversos llocs del món àrab, sobretot a Síria. De l'àrab al català, ha traduït o cotraduït clàssics com ara *Les mil i una nits* (Proa, 1995), *Perles de la nit. Poetes andalusines* (Adesiara, 2013) i *Ètica i educació per a governants* d'Ibn Almuqaffa (Angle, 2014). Així mateix, ha traduït força textos d'autors àrabs contemporanis, tant de



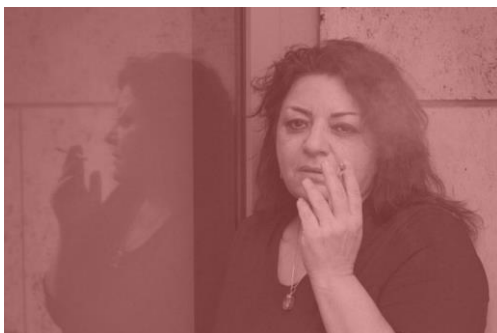
prosa com de poesia; entre altres, de Salim Barakat, Mahmud Darwix, Aziza Ahdiya, Mazen Maarouf i Joumana Haddad. És autora del *Diccionari Àrab-Català* (Enciclopèdia Catalana, 2007).

Els poetes



Raed Wahish

De família palestina, va néixer a Síria el 1981. Llicenciat en pedagogia, va col·laborar en diversos mitjans àrabs fins a l'inici de la revolució a Síria, l'any 2011. Actualment viu exiliat a Alemanya.



Rasha Omran

A cavall entre les dues generacions de poetes de Síria, Rasha Omran és autora de cinc poemaris. Compromesa en la denúncia del règim, ha col·laborat en nombrosos mitjans. Nascuda a la ciutat portuària de Tartus el 1964, actualment resideix al Caire (Egipte).



Talal bu Khadar

Nascut el 1985, Talal actualment viu exiliat a Turquia.



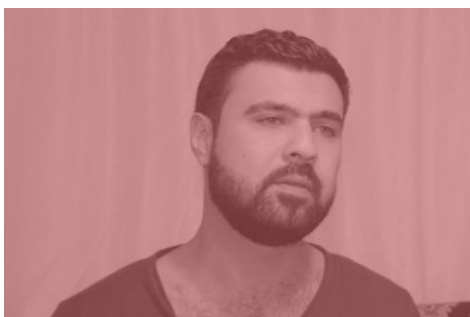
Abdullah Al-Hariri

Va néixer a Daraa al sud-est de Síria el 1983. Estudiant de medicina, va participar en nombroses manifestacions i accions contra el règim. Detingut en diverses ocasions, va ser testimoni del setge del sud de Damasc.



Nisrín Akram Khouri

Va néixer a Homs el 1983. Enginyera de professió, és autora de diversos poemaris i novel·les. La seva poesia s'orienta a l'espai quotidià i íntim des d'on tracta qüestions com l'amor, la pèrdua, la mort o la guerra



Wael Saadeddín

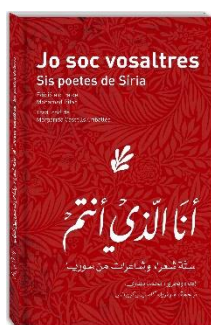
Nascut a l'Aràbia Saudita el 1984, la seva família va tornar a Síria durant la guerra del golf. Estudiant de filosofia a Damasc, va participar activament en accions culturals i polítiques. L'any 2013 va ser detingut pel règim i va entrar a la presó des d'on va escriure part dels seus poemes.

“La historia de qualsevol persona, en general, parla del que succeeix en el seu entorn social, de fets polítics que tenen lloc al seu país i que també l'afecten particularment, és a dir, que, en aquest cas, hem d'abordar el que passa a Síria com a context, però no pas transformar els textos dels poetes en documents polítics per reportar la situació actual de Síria. Aquesta no és la tasca dels poetes, tot i que, és clar, existeix el que anomenem poesia política. El context

influeix, per descomptat, i deixa la seva empremta en el text, però, no ens confonguem, no és el text. [...]

Per a la selecció que aquí us faig avinent, vaig optar per poetes que haguessin iniciat la seva trajectòria literària abans de la revolució –que, aviat, va desembocar en una guerra catastròfica. Només Nisrín Akram Khouri n'és l'excepció, perquè va començar a publicar la seva obra poètica a partir de l'any 2015. Abans, però, havia publicat les seves creacions en el món de la narrativa, que ja havien atret la meua atenció. També és cert que Rasha Omran no és de la mateixa fornada que la resta de poetes, sinó de l'anterior, però en la seva obra, precisament, vaig veure un nexa d'unió molt clar entre ambdues generacions.

A l'últim, el que vull remarcar és que la guerra, la revolució o qualsevol altre context de la nostra obra forma part de la nostra vida, però no és pas la nostra vida. Tampoc ho és la nostra relació amb el text poètic.” **Mohamad Bitari**



Jo soc vosaltres Sis poetes de Síria

Edició a cura de **Mohamad Bitari**

Traducció de **Margarida Castells Criballés**

ISBN 978-84-949432-6-3

Pàgines: 308

PVP 20,00 €

Coedició de **Godall Edicions – So de Pau – Pol·len Edicions**